

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:46:41
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»

Код, направление подготовки	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЕНИЕ
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
Выпускающая кафедра	ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

3 семестр

Типовые задания для контрольной работы:

Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a *strong* conservative Slavophil. For a short time, he became editor of the archconservative magazine *The Citizen* and later a *regular* contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his *work* "corruption" and "lunacy".

For Dostoevsky, Western society was too materialistic and *commercial*; instead he felt the values of the simple Russian people — meekness, compassion and acceptance of the will of God — were what society should *emulate*.

During their *parallel careers*, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who *haunted* the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different — Tolstoy the *champion* of nature and man, the brilliant recorder of reality in its most precise detail, and Dostoevsky the relentless explorer of the dark *recesses* of men's souls — they were joined in their *belief* that in the Russian people lay the virtues that could *illuminate* the world.

Типовые вопросы к зачету с оценкой:

1. Что такое перевод?
2. Какие фазы выделяют в процессе перевода?
3. Что такое способ перевода?
4. Какие способы перевода существуют?
5. К каким типам текста применяется сокращенный перевод?
6. В чем заключается сущность выборочного перевода?
7. В чем заключаются особенности функционального перевода?
8. В чем заключается цель полного перевода?
9. Назовите область распространения буквального перевода?
10. В чем заключаются особенности семантического перевода?
11. Каковы главные объекты коммуникативного перевода?
12. Что такое единица перевода?
13. Что может служить единицей перевода?
14. Чем вызвана неадекватность пословного перевода?
15. Что предопределяет феномен контекстуальных зависимостей слова?
16. Какие виды контекстуальных зависимостей выделяют?
17. Какие виды единиц, подлежащих переводу, выделяются в процессе членения исходного текста?
18. Как осуществляется перевод единиц со стандартной зависимостью?
19. Как осуществляется перевод единиц с нестандартной зависимостью?
20. Охарактеризуйте лексические приемы перевода.
21. Охарактеризуйте грамматические приемы перевода.
22. Охарактеризуйте стилистические приемы перевода.
23. Перевод каких лексических единиц не зависит от контекста?
24. В каких случаях применяется транскрипция?
25. В каких случаях применяется транслитерация?
26. В каких случаях применяется калькирование?

27. В каких случаях применяется включение в текст иностранного имени в его исходной графике?
28. В чем заключается сущность явления многозначности (полисемантизма)?
29. Что нужно учитывать при выборе эквивалента многозначного слова?
30. Какие виды контекста вы знаете?
31. Дайте определение реалии
32. Какие виды реалий вы знаете?
33. Какие способы передачи реалий при переводе вы знаете?
34. Назовите способы передачи реалий при переводе.
35. В каких случаях используется объяснительная дефиниция реалии (комментарий)?
36. Какие переводческие приемы используются при переводе неологизмов?
37. Какие переводческие приемы используются при переводе сложных слов?

4 семестр

Типовые задания для контрольной работы:

Переведите следующий текст, обращая внимание на перевод инфинитива и пассивных конструкций.

Drama as a learning method has developed in much the same way in England and Norway. For Norwegian teachers England has been the country to look for inspiration and renewal. English drama educators have been to Norway to give courses and seminars, a fact that makes us feel part of the English tradition. ...Theatre was the art form that gave structure to improvisations carried out by children and teacher in a joint effort to create meaning within an aesthetic form. "Teacher-in-role" made it possible for the teacher to structure the drama work from within, not giving instructions, but creating suspense, giving challenges and feedback on role. Text 2 In the markets for goods, services and labour, prices are expressed in terms of some currency or money. But money itself is also traded in market economies, because some people want to save money to use in the future, while other people-including many businesses – want to borrow money to use today. The price for the use of that money – known as an interest rate – is determined in the markets where these funds are exchanged.

Типовые вопросы к экзамену:

1. Объясните сущность актуального членения предложения.
2. Что является основным синтаксическим средством выражения коммуникативной структуры предложения?
3. Назовите указатели, маркирующие тему и рему в английском языке.
4. Дайте определение моноремы. Приведите пример.
5. Дайте определение диремы. Приведите пример.
6. Приведите пример субъектно-предикативного инфинитивного оборота. Какие способы его передачи при переводе на русский язык вы знаете?
7. Приведите пример инфинитива в функции предикативного члена именной части составного сказуемого. Какие способы его передачи при переводе на русский язык вы знаете?
8. Приведите пример инфинитива в функции дополнения. Какие способы его передачи при переводе на русский язык вы знаете?
9. Приведите пример независимой инфинитивной конструкции. Какие способы ее передачи при переводе на русский язык вы знаете?

10. Приведите пример герундиального комплекса. Какие способы его передачи при переводе на русский язык вы знаете?
11. Какие правила рекомендуют использовать при преобразовании метафоры?
12. В каких случаях применяется полный перевод метафорических и метонимических единиц?
13. В каких случаях применяется добавление или опущение метафорических единиц?
14. В каких случаях применяется структурное преобразование метафорических и метонимических единиц?
15. В чем заключается сущность параллельного именованья метафорической основы?
16. В каких случаях применяется функциональное исходной метонимии?
17. Какие правила перевода иронии вы знаете?
18. Приведите пример полого перевода иронии?
19. В каких случаях применяется расширение исходного иронического оборота?
20. Приведите пример антонимического перевода?
21. В каких случаях применяется культурно-ситуативная замена иронического оборота?

5 семестр

Типовые задания для контрольной работы:

Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Оформите текст перевода в текстовом редакторе.

Heavy metal (or simply **metal**) is a genre of rock music that developed in the late 1960s and early 1970s, largely in the United Kingdom. With roots in blues rock and psychedelic/acid rock, the bands that created heavy metal developed a thick, massive sound, characterized by highly amplified distortion, extended guitar solos, emphatic beats, and overall loudness. Heavy metal lyrics and performance styles are sometimes associated with aggression and machismo.

In 1968, the first heavy metal bands such as Led Zeppelin, Black Sabbath and Deep Purple attracted large audiences, though they were often derided by critics. During the mid-1970s, Judas Priest helped spur the genre's evolution by discarding much of its blues influence; Motörhead introduced a punk rock sensibility and an increasing emphasis on speed. Beginning in the late 1970s, bands in the new wave of British heavy metal such as Iron Maiden and Saxon followed in a similar vein. Before the end of the decade, heavy metal fans became known as "metalheads" or "headbangers".

During the 1980s, glam metal became popular with groups such as Mötley Crüe and Poison. Underground scenes produced an array of more aggressive styles: thrash metal broke into the mainstream with bands such as Metallica, Megadeth, Slayer, and Anthrax, while other extreme subgenres of metal such as death metal and black metal remain subcultural phenomena. Since the mid-1990s popular styles have further expanded the definition of the genre. These include groove metal (with bands such as Pantera, Sepultura, and Lamb of God) and nu metal (with bands such as Korn, Slipknot, and Linkin Park), the latter of which often incorporates elements of grunge and hip hop.

Типовые вопросы к промежуточной аттестации:

1. Вид доминирующей информации в примарно-когнитивных текстах.
2. Источник примарно-когнитивных текстов.
3. Реципиент примарно-когнитивных текстов.
4. Меры переводимости примарно-когнитивных текстов.
5. Типы текстов, входящих в данную группу примарно-когнитивных текстов.

6. Вид доминирующей информации в примарно-оперативных текстах.
7. Источник примарно-оперативных текстов.
8. Реципиент примарно-оперативных текстов.
9. Меры переводимости примарно-оперативных текстов.
10. Типы текстов, входящих в данную группу примарно-оперативных текстов.

6 семестр

Типовые задания для контрольной работы:

Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод некролога с русского языка на английский, оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

На 39-м году жизни после недолгой, но тяжелой учебы скончалась одна из старейших слушательниц ФПК СПбГУ - А. Больше трех раз входила А. в число тех, кто отстаивал право высоко нести звание преподавателя вуза. Она была неизменным участником семинаров и обсуждений, неоднократно выступала с собственными сообщениями. Глубокое понимание неизбежности учения, великолепная ориентация в приоритете дисциплин, тонкое понимание психологии преподавателя не раз выводило ее в лидеры группы. Ее преданность делу ФПК, высокая посещаемость занятий, постоянная готовность поделиться своими знаниями и опытом снискали ей заслуженный авторитет и глубокое уважение. Ее заслуги высоко оценены, она проходила обучение с отрывом от работы, ей регулярно выплачивалась зарплата. Не стало одной из тех, кто находился в первых рядах освоения новых направлений, течений и методик. Остались написанные ею оригинальные разработки, блестящие пособия. Осталась память. Выражаем искреннее соболезнование родным и близким ей слушателям курсов ФПК. Скорбим вместе с ними.

Типовые вопросы к экзамену:

1. Вид доминирующей информации в примарно-эмоциональных текстах.
2. Источник примарно-эмоциональных текстов.
3. Реципиент примарно-эмоциональных текстов.
4. Меры переводимости примарно-эмоциональных текстов.
5. Типы текстов, входящих в данную группу примарно-эмоциональных текстов.
6. Вид доминирующей информации в примарно-эстетических текстах.
7. Источник примарно-эстетических текстов.
8. Реципиент примарно-эстетических текстов.
9. Мера переводимости примарно-эстетических текстов.
10. Типы текстов, входящих в данную группу примарно-эстетических текстов.

Список примерных тем курсовых проектов в 5 и 6 семестрах:

1. Жанровые и художественные особенности текстов песен в стиле «кантри»
2. Способы перевода герундия (на материале романа-антиутопии Рэя Брэдбери «451 градус по Фаренгейту»)
3. Трудности перевода реалий (на материале «The Picture of Dorian Gray» Оскара Уайльда)

4. Перевод разножанровых фрагментов в рамках одного текста (на материале романа М.Этвуд «Слепой убийца»)
5. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе (на материале пьесы Уильяма Шекспира «Гамлет»)
6. Особенности перевода реалий (на материале русских сказок)
7. Особенности перевода антропонимов (на материале романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер»)
8. Особенности перевода герундия с английского на русский язык (на основе произведения Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»)
9. Передача художественного своеобразия (на материале перевода повести-притчи Р.Баха «Чайка по имени Джонатан Ливингстон» с английского на русский)
10. Инверсия в английском предложении (на основе материалов франшизы Дж. Лукаса «Звездные войны» на языке оригиналов)
11. Комплексные переводческие трансформации (на материале американского эпистолярного романа «Длинноногий Дядюшка» и его перевода на русский язык)
12. Трудности перевода неологизмов
13. Стилистическое своеобразие романа У.С. Моэма «Узорный покров»
14. Проблема изменения порядка слов при переводе (на материале Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» с английского на русский язык)
15. Проблемы перевода фразеологизмов (на материале романа Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита» в переводе М. Карпелсона на английский язык)
16. Передача лексического значения отрицательных аффиксов в современном английском языке
17. Особенности перевода аллюзий (на материале перевода романа Дж.Фаулза «Волхв» с английского языка на русский язык)
18. Художественное своеобразие поэзии Сильвии Плат
19. Перевод сравнений с метафорическим значением (на материале серий книг «33 несчастья» Лемони Сникета)
20. Перевод односоставных предложений с русского языка на английский язык
21. Особенности американского романа XX века (на материале романа Курта Воннегута «Бойня номер 5, или крестовый поход детей»)

7 семестр

Типовые задания для контрольной работы:

Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский.

Какие льготы есть у пенсионеров?

В каждом регионе России действуют разные пенсионные льготы — они зависят от местного бюджета, законодательства, условий жизни. Например, на Крайнем Севере с его суровыми условиями все жители и пенсионеры в частности получают дополнительную социальную поддержку. Но и в других регионах есть льготы для пенсионеров в различных сферах.

Пенсионеры имеют право не платить налог на имущество. Имущество — это жилые дома, квартиры, комнаты, дачи, гаражи, помещения и сооружения. Или же доля в праве собственности на эти объекты. Чтобы получить эту льготу, нужно обратиться в налоговую и написать заявление.

Льготы на проезд в общественном транспорте различаются в разных регионах. Чтобы узнать, какие полагаются вам и как их оформить, нужно обратиться в местный орган соцзащиты или посмотреть на Портале госуслуг. Например, московские пенсионеры могут получить социальную карту льготника и вместе с ней — право на бесплатный проезд в метро и наземном транспорте. Если вы не пользуетесь общественным транспортом, то вместо льготного проезда можно получать денежную компенсацию.

Пенсионеры могут получать ежемесячно доплаты к пенсии из местного или регионального бюджета. Как правило, такая льгота полагается только неработающим пенсионерам. Например, в Санкт-Петербурге в 2018 году доплата составляет 576 рублей. Узнать, положены ли такие доплаты пенсионерам в вашем городе, можно в органах соцзащиты или на Портале госуслуг. Льготы в сфере здравоохранения тоже зависят от того, где вы живете и какой у вас социальный статус. Кроме тех возможностей, которые входят в полис ОМС, пенсионерам могут дополнительно полагаться скидки на лекарства, диспансеризация, прививки, путевки, особые льготы для пенсионеров с инвалидностью. Уточнить информацию о том, какие льготы есть в вашем регионе, можно в департаменте здравоохранения местной администрации.

Для неработающих пенсионеров есть льготы по оплате жилищно-коммунальных услуг и по оплате капремонта. Можете ли вы получить эти льготы, вам тоже подскажут в местной администрации. Либо уточните эту информацию на Портале госуслуг. Всем работающим пенсионерам по федеральному закону полагается до 14 календарных дней отпуска без сохранения заработной платы, то есть за свой счет.

Типовые вопросы к экзамену:

Дайте эквиваленты следующих лексических единиц на английском языке:

Средняя продолжительность жизни, взятка, злоупотребление властью, решающий голос, несовершеннолетние, дом престарелых, смертная казнь, бомж, дедовщина, налоговые льготы, инвалид, малоимущие, неплатежеспособный, медалист, защитить диссертацию, старший научный сотрудник, участник опроса, заметка, комментатор, скрытая реклама, телесуфлер, охотник за сенсациями.

Список примерных тем курсовых работ в 7 семестре:

1. Лингвистические особенности песен популярных немецкоязычных авторов-исполнителей
2. «Особенности перевода имен собственных с английского языка на русский язык (на материале романа Л. Бардуго «Тень и кость»)»
3. Лексико-грамматические особенности англоязычных научно-популярных текстов
4. Стилистические особенности романа Р. Риордана «Похититель молний» (The Lightning Thief)
5. Приемы перевода реалий в художественном тексте
6. Лингвостилистические особенности перевода повтора в художественном тексте
7. Лингвостилистический анализ англоязычного художественного текста
8. Передача значения артикля при переводе художественного произведения с английского языка на русский язык (на материале романа Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту»)»
9. Особенности перевода диалектизмов и просторечия с английского языка на русский язык (на материале произведения Эмили Бронте “Wuthering heights” и его переводов на русский язык)

10. Семантические и структурно-грамматические особенности организации фразеологических единиц с антропологическим компонентом (на материале английского языка)
11. Анализ языковых средств англоязычных блогов
12. Лексико-стилистические особенности языка компьютерных игр (на материале игры The Elder Scrolls V: Skyrim)
13. «Приёмы перевода каламбура на русский язык (на материале англоязычного сериала «Друзья»)»
14. Специфика перевода русских реалий на английский язык (на материале перевода мультсериала «Царевны»)
15. Слова-паразиты как средство для создания образа в художественном тексте (на материале английского языка)
16. Использование трансформаций при переводе заголовков англоязычного текста СМИ на русский язык
17. Особенности выражения фразеологической модальности в художественном тексте (на материале произведения А. Кристи “The Sittaford mystery”)
18. Метафора в англоязычных поэтических произведениях и их преобразование при переводе